

“GIDROGEOLOGIYA VA MUHANDISLIK GEOLOGIYASI INSTITUTI” DAVLAT MUASSASASI VA ROSSIYA FEDERATSIYASINING “VELKO” MCHJ BILAN HAMKORLIK BO‘YICHA O‘ZARO ANGLASHUV MEMORANDUMI	МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ «ИНСТИТУТ ГИДРОГЕОЛОГИИ И ИНЖЕНЕРНОЙ ГЕОЛОГИИ» И ООО «ВЕЛКО» РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
O'zbekiston Respublikasi Tog'-kon sanoati va geologiya vazirligi Geologiya fanlari universiteti “Gidrogeologiya va muhandislik geologiyasi instituti” davlat muassasasi (DM "GIDROINGEO instituti") va Rossiya Federatsiyasining “Velko” MCHJ bundan keyin birgalikda “Tomonlar” va yakka tartibda “Tomon” deb yuritiladi, Tomonlar ushbu Memorandum orqali gidrogeologiya, geofizika hamda muhandislik geologiyasi yo'nalishida o'zaro hamkorlikni yo'lga qo'yish niyatini bildiradilar. Yuqoridagilardan kelib chiqib, Tomonlar quyidagilarga kelishib oldilar:	Государственное учреждение «Институт гидрогеологии и инженерной геологии» (ГУ «Институт ГИДРОИНГЕО») Университета геологических наук Министерство Горнодобывающей промышленности и геологии Республики Узбекистан и ООО «Велко» Российской Федерации далее совместно именуемые «Стороны» и индивидуально как «Сторона», выражают намерение Сторон посредством этого Меморандума установить взаимное сотрудничество в области гидрогеологии, инженерной геологии и геофизики. В целях вышесказанного Стороны договорились о нижеследующем:
1-modda	Статья 1
Memorandumning umumiy qoidalari va mavzusi: 1.1. Mazkur Memorandum ixtiyoriylik, Tomonlarning teng huquqliligi, vijdonlilik va maqsadga muvofiqlik, har bir Tomonning huquq va manfaatlarini, manfaatlar hamjamiyatini o'zaro hurmat qilish tamoyillari asosida tuzilgan. 1.2. Tomonlar ushbu Memorandum bir-birining fuqarolik muomalasi subyektlari sifatidagi qonuniy huquq va manfaatlarini buzmasligini, ustav faoliyatini amalga oshirishda mustaqilligini saqlab qolishini tan oladilar. 1.3. Hamkorlikning aniq yo'nalishlari quyidagilarni o'z ichiga olishi mumkin, ammo ular bilan chegaralanmaydi: 1) qo'shma tadqiqotlar o'tkazish; 2) texnik uslubiy yordam ko'rsatish; 3) yangi geofizik, gidrogeologik va muhandislik geologic uskunalari bilan ta'minlash hamda ularni ishlatish bo'yicha o'quv kurslarini tashkil etish; 4) yosh mutaxassislarini malaka oshirtirish	Общие положения и предмет меморандума: 1.1. Настоящий Меморандум заключается на основе принципов добровольности, равенства Сторон, добросовестности и целесообразности, взаимного уважения прав и интересов каждой Стороны, общности интересов. 1.2. Стороны признают, что настоящий Меморандум не нарушает законных прав и интересов друг друга как субъектов гражданского оборота, сохраняющих свою самостоятельность в осуществлении уставной деятельности. 1.3. Конкретные области сотрудничества между двумя сторонами могут включать, но не ограничиваться следующим: 1) проведение совместных исследований; 2) оказание технической и методической помощи; 3) обеспечение новым геофизическим, гидрогеологическим и инженерно-геологическим оборудованием и организация курсов обучения по его использованию; 4) стажировка молодых специалистов.

2-modda	Статья 2
Томонлар о'rtasidagi o'zaro hamkorlik shartlari: 2.1. Tomonlar gidrogeologiya, geofizika va muhandislik geologiyasi yo'nalishi bo'yicha hamkorlik qilish va uni amalga oshirish uchun tomonlarning huquqiy layoqati va imkoniyatlarini dastlabki muhokama qilish huquqiga ega. 2.2. Tomonlar ushbu Memorandum doirasida amaliy tajriba, dolzarb axborot almashish huquqiga ega. 2.3. Tomonlar belgilangan tartibda har bir Tomonning vazifalarini ustav maqsadlariga erishishga qaratilgan dasturlar, loyihalar va tadbirlarni ishlab chiqish va amalga oshirish huquqiga ega. 2.4. Tomonlar har bir Tomonning ustav faoliyati doirasidagi dasturlar, loyihalar va tadbirlarni amalga oshirishda axborot ko'magini ko'rsatish orqali bir-biriga ko'maklashish huquqiga ega. 2.5. Tomonlar zarur hollarda ushbu Memorandumni amalga oshirish bilan bog'liq aniq masalalarni hal etish uchun ishchi guruhlar (vaqtinchalik yoki doimiy asosda) va muvofiqlashtiruvchi komissiyalar tuzishga haqli. 2.6. Ushbu Memorandum Tomonlar o'zaro hamkorlikning boshqa o'zaro maqbul shakllarini belgilash va rivojlantirishga to'sqinlik qilmaydi. 2.7. Tomonlar Memorandumning bajarilishi munosabati bilan foydalanish huquqiga ega bo'lgan tijorat siri va/yoki boshqa maxfiy ma'lumotlar (keyingi o'rinlarda maxfiy ma'lumotlar deb yuritiladi) boshqa Tomonning yozma rozilgisiz uchinchi shaxslarga oshkor etilishi mumkin emas. 2.8. Ushbu Memorandumga muvofiq, Tomonlar bir-birlari oldida hech qanday moliyaviy majburiyatlarni olmaydilar. 2.9. Hamkorlikning muayyan yo'nalishlarini amalga oshirish uchun Tomonlar o'z vakolatlari doirasida va belgilangan tartibda har bir Tomonning ustav faoliyatiga muvofiq alohida bitimlar va bitimlar tuzishlari mumkin.	Условия взаимодействия Сторон: 2.1. Стороны вправе проводить предварительные обсуждения правоспособности и возможности сторон сотрудничества и реализации в области гидрогеологии, геофизики и инженерной геологии. 2.2. Стороны вправе обмениваться практическим опытом, актуальной информацией в рамках настоящего Меморандума. 2.3. Стороны в установленном порядке вправе разрабатывать и реализовывать программы, проекты и мероприятия, направленные на достижение уставных целей задач каждой из Сторон. 2.4. Стороны вправе содействовать друг другу в реализации программ, проектов и мероприятий в рамках уставной деятельности каждой из Сторон путем оказания информационной поддержки. 2.5. Стороны вправе при необходимости создавать рабочие группы (на временной или постоянной основе) и координационные комиссии для решения конкретных вопросов, связанных с выполнением настоящего Меморандума. 2.6. Настоящий Меморандум не препятствует Сторонам в определении и развитии иных взаимоприемлемых форм взаимодействия. 2.7. Информация, составляющая коммерческую тайну и/или иная конфиденциальная информация (далее – конфиденциальная информация), к которой Стороны получают доступ в связи с исполнением Меморандума, не подлежит разглашению третьим лицам без письменного согласия другой Стороны 2.8. В рамках настоящего Меморандума Стороны не несут никаких финансовых обязательств друг перед другом. 2.9. Для реализации конкретных направлений сотрудничества Стороны могут в пределах своей компетенции и в установленном порядке заключать отдельные договоры и соглашения в соответствии с уставной деятельностью каждой из Сторон.
3-modda	Статья 3
Shartnoma muddati va boshqa shartlar: 3.1. Ushbu Memorandum Tomonlar imzolagan kundan boshlab kuchga kiradi va 3 (uch) yil davomida amal qiladi. 3.2. Ushbu Memorandum har qanday Tomonning tashabbusi bilan muddatidan oldin bekor qilinishi mumkin. Tomon boshqa Tomonlarni ushbu Memorandumning amal qilish muddatidan oldin bekor qilganligi to'g'risida ushbu	Срок действия Соглашения и прочие условия: 3.1. Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания Сторонами, действует в течение 3 (трех) лет. 3.2. Настоящий Меморандум может быть досрочно расторгнуто по инициативе любой из Сторон. О досрочном расторжении настоящего Меморандума Сторона должна уведомить другие

Memorandumning amal qilishini tugatish sanasidan 1 (bir) oy oldin xabardor qilishi shart.

3.3. Ushbu Memorandumga kiritilgan har qanday o'zgartirish va qo'shimchalar yozma shaklda amalga oshiriladi, vakillarning imzolari bilan tasdiqlanadi va Tomonlar muhri bilan tasdiqlanadi.

3.4. Ushbu Memorandumning amal qilish muddati davomida yuzaga kelishi mumkin bo'lgan barcha kelishmovchilik va nizolarni Tomonlar muzokaralar yo'li bilan hal qilishga intiladi.

3.5. Ushbu Memorandum o'zbek va rus tillarida, bir xil yuridik kuchga ega bo'lgan ikki nusxada, Tomonlarning har biri uchun bir nusxadan tayyorlangan.

“Gidrogeologiya va muhandislik geologiyasi instituti” davlat muassasasi direktori



Q. Mingboev

“11” iyul 2023 y.

Стороны за 1 (один) месяц до даты расторжения настоящего Меморандума.

3.3. Любые изменения и дополнения к настоящему Меморандуму оформляются в письменной форме, удостоверяются подписями представителей и скрепляются печатями Сторон.

3.4. Все разногласия и споры, которые могут возникнуть в период действия настоящего Меморандума, Стороны будут стремиться урегулировать путем переговоров.

3.5. Настоящий Меморандум составлен на узбекском и русском языках, на двух идентичных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

Директор ООО «Велко Российской Федерации

С. Кобыш

“11” июль 2023 г.